

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — JAHWE do Kaina: Gdzie jest Abel — brat twój? — Zaś odpowiedział: Nie wiem! Nie opiekunem — brata mego jestem ja?
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział JAHWE do Kaina: Gdzie jest Abel, twój brat? I odpowiedział: Nie wiem. Czy ja jestem stróżem mego brata?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE zapytał Kaina: Gdzie jest Abel, twój brat? Nie wiem — odpowiedział. — Czy ja jestem stróżem mojego brata?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE zapytał Kaina: Gdzie jest twój brat Abel? On odpowiedział: Nie wiem. Czy ja jestem stróżem mego brata?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Kaina: Gdzież jest Abel brat twój? który odpowiedział: Nie wiem; izalim ja stróżem brata mego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Pan do Kaina: Gdzie jest Abel, brat twój? Który odpowiedział: Nie wiem. Zalim ja jest stróżem brata mego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Bóg zapytał Kaina: Gdzie jest brat twój, Abel? On odpowiedział: Nie wiem. Czyż jestem stróżem brata mego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Pan do Kaina: Gdzie jest brat twój Abel? A on odpowiedział: Nie wiem. Czyż jestem stróżem brata mego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś zapytał Kaina: Gdzie jest twój brat Abel? Odpowiedział: Nie wiem. Czy ja jestem stróżem mego brata?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE zapytał Kaina: „Gdzie jest twój brat Abel?”. On na to: „Nie wiem. Czyż jestem stróżem mojego brata?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Jahwe zapytał Kaina: - Gdzie jest twój brat Abel? Tamten odpowiedział: - Nie wiem! Czy jestem stróżem swego brata?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zapytał Bóg Kajina: Gdzie jest Hewel, twój brat? i [Kajin] odpowiedział: Nie wiem. Czy ja jestem opiekunem mojego brata?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог до Каїна: Де є Авель твій брат? Він же сказав: Не знаю, чи я є сторожем мого брата?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Kaina: Gdzie jest twój brat Hebel? Zatem odpowiedział: Nie wiem; czyż to ja jestem

			stróżem mojego brata?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później JAHWE rzekł do Kaina: "Gdzie jest Abel, twój brat?", a on powiedział: "Nie wiem. Czyż jestem stróżem mego brata?"